

Introducción al dossier “Avances en lingüística andina” (2ª parte)

Introduction to the Dossier “Advances in Andean Linguistics” (Part 2)

María Alejandra Regúnaga

Conicet/Universidad Nacional de la Pampa, Argentina

<https://orcid.org/0000-0001-5680-1235>

aregunaga@gmail.com

Frederic Blum

Max-Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig, Germany

<https://orcid.org/0000-0002-2936-0275>

frederic_blum@eva.mpg.de

Este volumen presenta una serie de contribuciones originalmente presentadas en la quinta reunión de la “Red Europea para el Estudios de las Lenguas Andinas” (REELA), realizada virtualmente en septiembre de 2021. De las diez colaboraciones recibidas, seis fueron presentadas en el volumen anterior de esta revista (INDIANA 40.1); se incluyen aquí las cuatro restantes.

Tal como dijimos en la presentación de la primera parte de este dossier, las temáticas comprendidas en el V REELA se centraron en aspectos morfosintácticos, semánticos y pragmático-discursivos de un conjunto de lenguas andinas –chipaya, mochica, puquina, yagán, nasa yuwe, aymara, quechua central, quechua del sur y variedades quechua de Conchucos (Perú), del sur de Bolivia, del alto Napo (Ecuador), entre otras–. El conjunto de trabajos, tanto los descriptivos y comparativos, dan cuenta de la variedad de temas y enfoques de estudio que se siguen realizando sobre las lenguas andinas, a la vez que muestra la vitalidad de esta red de investigación, que en 2023 cumple 20 años. Tal como se mencionara en la introducción a la primera parte, en el transcurso de la última reunión de REELA (entre el 10 y el 12 de septiembre de 2021), se decidió cambiar el nombre de la red –para hacerlo más inclusivo en un sentido geográfico–, ahora denominada “Red para el Estudio de las Lenguas Andinas” (RELA).

Entre los temas y enfoques presentados en dicha reunión científica, se destacaron tres líneas de investigación: (1) avances en la lingüística quechua: contacto, historia, literatura, narrativa y tipología; (2) descripción y análisis de lenguas y familias lingüísticas andinas y (3) la toponimia como clave para la historia americana. Estas tres líneas estuvieron representadas en los seis artículos publicados en la primera parte de este dossier:



1. Avances en la lingüística quechua

Frederic Blum, Carlos Barrientos, Adriano Ingunza y Zoe Poirier comparten a través del artículo “A **phylogenetic classification of the Quechua language family**” un modelo filogenético bayesiano de la clasificación interna de la familia quechua que, a partir de 150 elementos léxicos, integra datos de 39 variedades contemporáneas del quechua en un árbol genealógico.

Yan Peng propone en su artículo “**Towards a reference-based genre knowledge model of Quechua folk tales**” un modelo de conocimiento del género narrativo que, partiendo de un marco cognitivo, examina seis cuentos populares en quechua cuzqueño para analizar las categorías referenciales que permitirían la caracterización del género de los *kwintus*.

Raúl Bendezú-Araujo analiza los enclíticos =*mi* y =*chi* y asevera en “**Evidentiality, assertional force and common ground management in Conchucos Quechua**” que, aunque tradicionalmente se los describe como marcadores de evidencialidad, en el quechua de Conchucos se caracterizan mejor como marcadores de dos grados de fuerza asertiva, utilizados por los hablantes en la gestión del terreno común; su análisis se basa en datos conversacionales semicontrolados bajo el modelo de pregunta bajo discusión de la estructura del discurso.

2. Descripción y análisis de lenguas/familias lingüísticas andinas

Matthias Pache, en su artículo “**Traces of contact in western South America: Arawakan and Andean languages**”, cuestiona la división tajante entre Andes y Amazonia a partir de las similitudes que existen entre la familia arawak y las lenguas andinas; el autor argumenta que algunas semejanzas (relativas al quechua y el aymara) parecen provenir de un contacto relativamente reciente y superficial, mientras que las que presentan las lenguas andinas centrales y las de la periferia andina podrían estar reflejando un contacto temprano y, posiblemente, también migraciones extensas.

3. La toponimia como clave para la historia americana

Jairo Valqui Culqui, Michaela Ziemendorff, Stefan Ziemendorff y Guillaume Oisel desarrollan en el artículo “**Consideraciones histórico-lingüísticas acerca del topónimo Kuélap**” una revisión de la historia del topónimo, que denomina el mayor complejo arqueológico asociado con el área Chachapoyas; a continuación, proceden a identificar los elementos que componen ese nombre—*-kue* y *-lap-*— como pertenecientes al sistema de la lengua pre-inca chacha, y proponen que terminación *-lap* podría ser equivalente al término aymara y quechua *pukara*.

María Alejandra Regúnaga presenta en “**Toponomástica del extremo sur andino: aportes a la toponimia yagán**” una compilación de topónimos yaganes registrados en mapas e informes de exploraciones del siglo XIX, para luego agregar datos provenientes

de un corpus inédito, recogido por Martin Gusinde en el marco de sus trabajos etnológicos en territorio yagan a principios del siglo XX.

En esta segunda parte, las contribuciones se centran en dos de esas líneas temáticas:

1. Avances en la lingüística quechua

Patricia de Crignis, en su contribución “Español costeño vs. español andino en Perú: reexamen de la cuestión”, presenta dos variedades del español en contacto con las lenguas andinas que suelen denominarse ‘español costeño’ y ‘español andino’; la autora propone avanzar en estudios basados en *big data* sobre estas variedades y también sobre una tercera variedad diatópica peruana, el ‘español amazónico’, menos considerado dentro de la investigación lingüística.

Aleksandr Natarov, en “Challenges of translating fiction and scholarly texts from European languages into Quechua” evalúa un conjunto de traducciones al quechua desde el español –una historia de César Vallejo–, el francés – El principito, de Antoine de Saint-Exupéry– y el ruso –transmisiones de Radio Moscú–, hecho que le permite identificar algunos de los principales desafíos de los traductores: la conversión de abstracciones en visualizaciones y la utilización de préstamos.

2. Descripción y análisis de lenguas/familias lingüísticas andinas:

Esteban Díaz Montenegro ofrece en su contribución “Los orígenes de la complejidad: un primer acercamiento a la reconstrucción de la fonología del nasa yuwe” los primeros avances en la descripción de la variación y evolución del sistema fonológico del nasa yuwe (antes llamado páez) a partir de un proceso de reconstrucción interna sobre la base de la única fuente escrita (colonial) y de datos de las variantes contemporáneas conocidas.

Geny Gonzales Castaño, Simeon Floyd y Martine Bruil presentan en “Correspondencias léxicas en la familia barbacoa” una revisión del estudio comparativo que establece la existencia de esta familia lingüística –conformada por el namtrik, hablado en el departamento del Cauca-Colombia, el awapit, del suroccidente de Colombia y el noroccidente del Ecuador; el tsafiki, del Pacífico ecuatoriano; y el cha’pala hablado en el noroeste del Ecuador–, a partir de los avances en la descripción de estas lenguas.

Más allá de las distintas áreas de estudio, los artículos muestran también cruces epistemológicos y metodológicos entre las tres áreas para encontrar fines compartidos: (a) el análisis lingüístico como herramienta para la investigación de la historia americana, (b) la ampliación del estudio de las lenguas amerindias a nuevas variedades, metodologías

y perspectivas y (c) la puesta en circulación de temas y autores que en la actualidad desarrollan investigaciones sobre lenguas de Sudamérica.

En suma, el dossier reúne autores tanto de América Latina como de otros partes del mundo y, a través de su amplia perspectiva, esboza el campo actual del estudio de las lenguas andinas, a la vez que muestra sus recientes ampliaciones.

María Alejandra Regúnaga y Frederic Blum
La Pampa (Argentina) y Leipzig (Alemania), noviembre de 2023